

俄藏黑水城文献 911 号 西夏文医书第 14 - 1 页药方考释

梁松涛

(兰州大学 敦煌学研究所, 甘肃 兰州 730020)

摘要: 本文首次对《俄藏黑水城文献》第 10 册, 编号 ИHB. NO. 911 的西夏文医书中第 1 页所载药方进行了释读、考校, 认为此药方为治疗出血性痢疾的“四白丸”, 其组方为“白石脂、白龙骨、胡粉、白矾”。其药方来源于宋《太平圣惠方》卷 59 “治水谷痢诸方”所载“四白丸方”。

关键词: 出血痢疾 白石脂 白龙骨 胡粉 南矾 四白丸

中图分类号: G256.1 **文献标志码:** A **文章编号:** 1001 - 6252 (2011) 04 - 0032 - 07

《俄藏黑水城文献》第 10 册编号为 ИHB. NO. 911 的西夏文手抄本医书,^①“斜体字、卷子。卷高 19 厘米; 长 360 厘米; 行 12 至 14 字,”^②《俄藏黑水城文献》内共公布 14 页照片, 中间有几处明显的粘和、修复痕迹, 共载 19 个药方, 其中齿病方 3 个, 痢疾及消化不良病方 4 个, 风寒病方 3 个, 妇科病方 1 个, 眼科病方 8 个。本文对第 2 个药方^③进行录文、释读、考校与整理。认为此方为治疗出血性痢疾的“四白丸”, 组方为“白石脂、龙骨白、胡粉、白矾”。不足之处敬请方家指正。

俄藏 ИHB. NO. 911 西夏文药方保存相对完好, 共 6 行, 第 1 行为药方名称及对症治疗的疾病, 第 2、3 行为组方的四味药材、用量及药材炮制方法, 第 4 - 6 行为此方药服法。全方共 61 字。方便起见, 改竖排为横排, 断句处用/隔开, 前一系列数字编号为此药方在《俄藏黑水城文献》中原位置, 后面括号内编号为此药方的顺序, 今移录如下:

收稿日期: 2011 - 03 - 05

基金项目: 2008 年国家社科基金西部项目“黑水城出土西夏文医药文献整理与研究”(08XTQ007)

作者简介: 梁松涛 (1972 -), 女, 河南镇平人。博士, 兼职研究员, 主要从事黑水城出土西夏文献研究。

① 史金波等编《俄藏黑水城文献》第 10 册, 上海: 上海古籍出版社, 1999 年, 第 222 - 228 页。

② 戈尔巴乔娃、克恰诺夫著《西夏文写本和刊本目录》(З. И. Горбачева, Е. И. Кычанов, Тангутские рукописи и ксилотрафы, Москва: Издательство восточной литературы, 1963.) 第 89 页。中国社会科学民族研究所、历史研究室资料组编翻译《民族史译文集》, 1978 年, 第 46 页。

③ 史金波等编《俄藏黑水城文献》第 10 册, 第 221 页。

14 - - - 1 - - - 7 (1) 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤𐰚

14 - - - 1 - - - 8 (2) 𐰇𐰺𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰏𐰤

14 - - - 1 - - - 9 (3) 𐰇𐰺𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰏𐰤

14 - - - 1 - - - 10 (4) 𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤/𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤

14 - - - 1 - - - 11 (5) 𐰇𐰺𐰏𐰤/𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤/𐰇𐰺𐰏𐰤

14 - - - 2 - - - 4 (6) 𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤/𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤

解读这则药方主要从药方名称及主治疾病、药物组成、服法及功效入手，破解此药方的关键为治疗疾病及药方名称“𐰇𐰺𐰏𐰤𐰚𐰏𐰤𐰚”及组方的四味药“𐰇𐰺𐰏𐰤、𐰇𐰺𐰏𐰤、𐰇𐰺𐰏𐰤、𐰇𐰺𐰏𐰤”。鉴于药方及四味药用字全为西夏文译音字，今从其对音入手，试译如下：

“𐰇𐰺𐰏𐰤”，“𐰇”，《番汉合时掌中珠》中“白米”注音为“𐰇𐰺”^①，“白土”注音为“𐰇𐰺”^②，“白叠”注音为“𐰇𐰺”^③，“𐰇”应对音为“白”。“𐰺”，《番汉合时掌中珠》中“食神”注音为“𐰺𐰺”^④，“石竹花”注音为“𐰺𐰺𐰺”^⑤，“石炭”注音为“𐰺𐰺”^⑥，“石榴”注音为“𐰺𐰺”^⑦，“石顶”注音为“𐰺𐰺”^⑧，“世间扬名”注音为“𐰺𐰺𐰺𐰺”^⑨，“准备食饌”注音为“𐰺𐰺𐰺𐰺”^⑩。故“𐰇”对音应为“石、世、食”。“𐰺”，龚煌城拟音为 [tɕiew¹] ^⑪，《天盛改旧新定律令》卷 17 “物离库门”之“和合药剂用酒、生药等耗减法”条载有“𐰇𐰺𐰏𐰤”^⑫，史金波译为“白石脂”^⑬。二者最后一个字不同，“𐰺”，《番汉合时掌中珠》内“荔枝”对音为“𐰺𐰺”、“智人”对音为“𐰺𐰺”，“𐰺”龚煌城拟音为 [tɕji²] ^⑭，两字读音相近，故“𐰇𐰺𐰏𐰤”可译为“白石脂”。

白石脂，出《神农本草经》。《唐新修本草》载“白石脂，味甘、酸，平，无毒。主养肺气，厚肠，补骨髓，疗五脏惊悸不足，心下烦，止腹痛下水，小肠澼热澹，便脓

① 《番汉合时掌中珠》，第 404 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 421 页。

③ 《番汉合时掌中珠》，第 427 页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第 387 页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第 400 页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第 401 页。

⑦ 《番汉合时掌中珠》，第 403 页。

⑧ 《番汉合时掌中珠》，第 419 页。

⑨ 《番汉合时掌中珠》，第 429 页。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 441 页。

⑪ 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本，第 14 页。

⑫ 《俄藏黑水城文献》第 8 册，上海：上海古籍出版社，1999 年，第 339 页。

⑬ 史金波《西夏社会》，上海：上海人民出版社，2007 年，第 782 页。

⑭ 龚煌城《音韵系统构拟》未刊本，第 14 页。

血，女子崩中，漏下，赤白沃，排痈疽疮痔。久服安心，不饥，轻身，长年。”^①《政类本草》亦有相同记载。白石脂味甘酸、性平。白石脂有涩肠、止血之功效，治久泻、久痢等。白石脂作为主药药方很多，如：白石脂丸^②等。

“𪚩𪚩𪚩”，“𪚩”，《番汉合时掌中珠》中“龙柏花”注音为“𪚩𪚩𪚩”^③，“龙眼”注音字“𪚩𪚩”^④，“龙蛇”注音为“𪚩𪚩”^⑤，“青龙”注音为“𪚩𪚩”^⑥，故“𪚩”对音应为“龙”。“𪚩”意为骨，“𪚩𪚩”可译为“龙骨”，《天盛改旧新定律令》卷17“物离库门”内有“𪚩𪚩”^⑦，“𪚩”形容词“白”，西夏语的修饰词一般在中心语后，“𪚩𪚩𪚩”应译为“白龙骨”。

白龙骨，出《神农本草经》，为龙骨之白者。《神农本草经》载“龙骨，味甘，平，无毒。治心腹鬼疰，精物老魅，咳逆；泄痢脓血，女子漏下，症瘕坚结，小儿热气惊痫。”^⑧“龙骨，色青白者善”^⑨。白龙骨，味甘涩、性平，微寒，入手足少阴、厥阴经。有镇惊安神，敛汗固精，止血涩肠，生肌敛疮之功效，治治惊痫癫狂，怔忡健忘，失眠多梦，自汗盗汗，遗精淋浊，吐衄便血，崩漏带下，泻痢脱肛，溃疡久不收口等。按本草所称的白龙骨，为古代哺乳动物的骨骼化石。以白龙骨为主药，如白龙骨丸^⑩等。

“𪚩𪚩𪚩”，“𪚩”，《番汉合时掌中珠》中“袈裟”注音“𪚩𪚩”^⑪，“连袋”注音“𪚩𪚩”^⑫，“大恒历院”注音“𪚩𪚩𪚩”^⑬，“𪚩”对音应为“袋、大”。“𪚩”，《番汉合时掌中珠》中“食神”注音为“𪚩𪚩”^⑭，“石竹花”注音为“𪚩𪚩𪚩”^⑮，“石

① [唐] 苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，合肥：安徽科学技术出版社，1981年，第101页。

② 《圣济总录》卷44载“白石脂丸方”：白石脂（一两。煨赤，于地上出火毒，细研如粉）、肉豆蔻（面裹煨，令焦，去壳。半两）。右二味，捣研为末，和匀煮面糊为丸，如梧桐子大，每服三十丸，空心米饮下。”人民卫生出版社，1982年，第1337页。《太平圣惠方》卷68、《圣济总录》卷136、《魏氏家藏方》卷4所载“白石脂散”方《圣济总录》卷177所载“白石脂汤”方等。

③ 《番汉合时掌中珠》，第400页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第403页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第407页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第386页。

⑦ 史金波等编《俄藏黑水城文献》第8册，第338页。

⑧ [清] 顾观光辑，杨鹏举校注《神农本草经》，北京：学苑出版社，2007年，第115页。

⑨ [魏] 吴普，尚志钧等辑校《吴普本草》，北京：人民卫生出版社，1987年，第69页。

⑩ 如《普济方》卷201所载“白龙骨丸”方“白龙骨丸，治吐泻。白龙骨、白礞、白石膏、白矾各等分。右为末，滴水丸，梧子大，入干锅，火煨红为度，每服五丸至十丸，米饮汤下。石膏是软者，北人谓之寒水石，故可煨。”景印《文渊阁四库全书》第754册，台北：台湾商务印书馆，1983年，第642页。

⑪ 《番汉合时掌中珠》，第424页。

⑫ 《番汉合时掌中珠》，第426页。

⑬ 《番汉合时掌中珠》，第431页。

⑭ 《番汉合时掌中珠》，第387页。

⑮ 《番汉合时掌中珠》，第400页。

炭”注音“𦼮𦼮”^①，“石榴”注音“𦼮𦼮”^②。“𦼮”对音为“食、石”。“𦼮𦼮”可译为“大食”。《天盛新旧改定律令》及《亥年新法》卷 7 中均有西夏和大食有关贸易的记载。“𦼮”对音为“风、封”。西夏语没有鼻韵尾^③，故“风、封、粉”在西夏语中读音基本一致，故“风、封、粉”可以用同一个西夏字注音。故“𦼮”可对音为“粉”。^④“𦼮𦼮𦼮”应译为“大食粉”。“大食粉”又名“胡粉”^⑤。胡粉，即铅粉，又名粉锡、解锡、胡粉、白粉、瓦粉，唐《新修本草》卷 5 载“粉锡，味辛，寒，无毒。主伏尸毒螫，杀三虫，去鳖瘕，疗恶疮，堕胎，止小便利。一名解锡。”^⑥宋寇宗奭《本草衍义》卷 6 载“粉锡、胡粉也，又名定粉。止泄痢、积聚及久痢。”^⑦《本草纲目》之“金石部”载“粉锡即铅粉，又有解锡、铅华、定粉、瓦粉、光粉、水粉、白粉、官粉、胡粉等名。”^⑧胡粉味辛，寒，无毒，入足少阴经气分。胡粉有消积、杀虫、解毒、生肌之功效，主治痞积下痢、虫积腹痛、症瘕、疟疾、疥癣、痈疽、溃疡、口疮、丹毒、烫伤等。胡粉作为一味重要的入药药材，其为君药诸方众多，如胡粉散^⑨等。因胡粉止泄痢，正符合本西夏文“四白丸”药方之功效。

“𦼮𦼮”，“𦼮”，《番汉合时掌中珠》中“东南西北”对音为“𦼮𦼮𦼮𦼮”^⑩，“𦼮”可对音为“南”。“𦼮”，《番汉合时掌中珠》中“幢幡花曼”注音为“𦼮𦼮𦼮𦼮”^⑪，“凡君字者”注音为“𦼮𦼮𦼮𦼮”^⑫，“𦼮”对音应为“幡、凡”。“𦼮𦼮”直译为“南矾”。但药典中并无此药，但从其炮制方法看^⑬，应为“白矾”，可能因宋在西夏之南，西夏人将“白矾”译为“南矾”。

① 《番汉合时掌中珠》，第 401 页。

② 《番汉合时掌中珠》，第 403 页。

③ 详见龚煌城《十二世纪末汉语的西北方音》，收入《西夏语言文字研究论集》，北京：民族出版社，2005 年，第 521-567 页；李范文《关于西夏语鼻韵尾问题》，《民族语文》1982 年 2 期，第 14-19 页。

④ “𦼮”可对音为“粉”，还可从音韵学上得到解释，《番汉合时掌中珠》“𦼮”可注音为“风、粉”，如：“旋风”对音为“𦼮𦼮”36。“知证分白”对音为“𦼮𦼮𦼮𦼮”36，“粉”对音为“𦼮”36，“𦼮”对音为“风、分、粉”，“𦼮”对音为“风、封”，按音韵学系联法，“𦼮”也可对音为“粉”。

⑤ 魏晋隋唐时期敦煌一带使用胡粉，并非中国所产铅粉，乃是由粟特商人由西域输入，粟特在今中亚地区，五代宋朝时期粟特地区为大食所征服，敦煌文献中有关于粟特商人输入胡粉的记载。

⑥ [唐]苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，第 137 页。

⑦ [宋]寇宗奭《本草衍义》，上海：商务印书馆，1937 年，第 30 页。

⑧ [明]李时珍《本草纲目》，北京：商务印书馆，1956 年，第 3 册，第 15 页。

⑨ 《太平圣惠方》中名为“胡粉散”的药方共有 9 道，如《太平圣惠方》卷 62 所载“胡粉散”方“治疮疽，浸淫多日，渐大，宜敷胡粉散方。胡粉（二两）、黄连（二两去须）、甘草（二两）、藁苳（二两）。上件药，捣细罗为散，不计时候，以粉疮上。”（[宋]王怀隐等编《太平圣惠方》，北京：人民卫生出版社，1958 年，第 1942 页）《圣济总录》卷 121 亦有记载。其它药方再如《太平圣惠方》卷 81“胡粉丸”，《太平圣惠方》卷 36 所载“胡粉膏”，《普济方》卷 399 所载“胡粉丹”等等。

⑩ 《番汉合时掌中珠》，第 397 页。

⑪ 《番汉合时掌中珠》，第 417 页。

⑫ 《番汉合时掌中珠》，第 445 页。

⑬ 关于白矾的炮制方法，《雷公炮炙论》：“凡使白矾，须以磁瓶盛于火中煨……敲碎，入钵中研如粉。”西夏文此方中“𦼮”原意为此炊具“甑”，此处即为炙、煨之意。

白矾出《雷公炮炙论》，即矾石之白者。别名涅石、矾石、羽涅、羽泽、矾石、理石、白君、明矾、雪矾、云母矾、生矾。唐《新修本草》卷3记载“矾石，味酸，寒，无毒。主寒热，泄痢，白沃，阴蚀，恶疮，目痛，坚骨齿，除固热在骨髓，去鼻中息肉。矾石有五种：青矾、白矾、黄矾、黑矾、绛矾，然白矾多入药用。”^①白矾味酸涩、性寒，归肺、脾、肝、大肠经。有止血止泻，祛除风痰，清热燥湿，去腐生肌之功效。用于疮痈肿毒、湿疹、疥癣、口舌生疮、耳内流脓、喉痹、癫痫、风痰壅盛，久泻便血、白带黄疸、崩漏、痔漏以及各种疮痈等症。白矾入药甚多，历代古医籍中有大量记载，仅《太平圣惠方》和《圣济总录》所载名为“白矾丸”^②、“白矾散”^③的药方就有数十道。本西夏文药方所载白矾炮制方法和药性均符合汉文医籍记载。

此药方开头为“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚”，按西夏文医药文献的惯例，这几个字应有所治疗病症及药方名称。“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚”可直译为体内血泻。故此药所治疗疾病为“痢疾出血”。“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚𐰚𐰚”为音译药方名，“𐰽”，《番汉合时掌中珠》中“朝夕思念”对音为“𐰽𐰽𐰽𐰽”，^④“八万四千”对音为“𐰽𐰽𐰽𐰽”^⑤，“四季”对音为“𐰽𐰽”^⑥。“𐰽”可对音“思、四”。“𐰽”，上文已有考订，不赘述。“𐰚”为圆、丸之意。“𐰽𐰽𐰽𐰽”可译为“四白丸”。现将此药方分直译和意译。

直译：治物内血泻四白丸

白石脂 龙骨白
大食粉 南 矾 甑以上各半两也
右捣粉细为，酒面糊中梧桐子
许丸为，各一时三次服，二次
酒热中服，一次米洗水清中服

意译：治痢疾出血四白丸，

白石脂 白龙骨
胡 粉 白 矾 煨，各半两也
右捣研为末，酒面糊中为丸如梧桐子大，

① [唐] 苏敬等撰，尚志钧辑校《唐·新修本草》辑复本，第97页。

② [宋] 王怀隐等编《太平圣惠方》卷59“治休息痢诸方”所载“白矾圆方”：“治休息痢久不止，日渐黄瘦，白矾圆方。白矾（四两烧令汁尽）、硫黄（二两）、消石（一两）。右件药同研，于铤子内，火上熔成汁，候冷，研令极细，用软饭和圆，如小豆大，每于食前，以粥饮下十圆”，第1848页。

③ [宋] 王怀隐等编《太平圣惠方》卷59“治脓血痢诸方”所载“白矾散方”：“治下痢脓血，心腹疼痛不止，白矾散方。白矾（一两烧灰）、黄丹（一两半微炒）、胡粉（一两炒令微黄）、龙骨（一两半）、当归（一两锉微炒）、诃黎勒（一两煨用皮）、黄连（三分去须微炒）、甘草（一分炙微赤锉）。右件药捣细罗为散，每服，不计时候，以粥饮调下三钱。”第1837页。

④ 《番汉合时掌中珠》，第442页。

⑤ 《番汉合时掌中珠》，第446页。

⑥ 《番汉合时掌中珠》，第393页。

一时三次，二次热酒饮下，
一次粥饮或洗米清水下。

二、四白丸药方来源

本西夏文药方名曰“四白丸”，所用配药为“白石脂、白龙骨、胡粉、白矾”，据此查证同时期及后世汉文医籍药方，仅有四个药方与此西夏文药方极为类似。兹列如下：

其一，《太平圣惠方》卷 59 “治水谷痢诸方”所载“四白丸方。”^①

治水谷痢，脐腹冷痛，日夜数行。四白丸方。

白石脂二两 白矾二两烧灰 白龙骨二两 胡粉 二两炒

右件药，捣研为末。用粳米饭，和捣三百杵，丸如梧桐子大。

每于食前，以粥饮下三十丸。

其二，《圣济总录》卷 75 所载“四白散方”^②

治冷痢，四白散方

龙骨 白石脂 胡粉熬令黄 白矾烧成灰各半两

上四味。捣研为散，每服二钱匕，米饮调下。

其三，《普济方》卷 210 “泄痢门”所载“四白丸”^③

四白丸

治水谷痢，脐腹疼痛，日夜数行。

白石脂二两 白矾一两烧灰 白龙骨二两 胡粉二两炒黄

右研为末，用粳米饭，和捣一二百杵，丸如梧桐子大。

每服食前，粥饮下三十丸。

其四，清代程林《圣济总录纂要》卷 6 所载“四白散”^④

四白散。治一切冷痢。

白龙骨 白石脂 胡粉炒 枯矾五钱

共研极细，饮下二钱。

观诸上述药方，白石脂、白龙骨、胡粉、白矾均是治疗痢疾的要药。此四道药方连同西夏文药方均为“治痢”之方，其名称均为“四白丸”亦或“四白散”，所用组方药均为“白石脂、白龙骨、胡粉、白矾”，只是用药剂量略有不同，但分析可知其应均为等量配方，炮制方法均为“捣研为末（散）”，只是最后的服用方法略有不同，西夏

① [宋] 王怀隐等编《太平圣惠方》，第 1821 页。

② [宋] 赵佶编《圣济总录》，北京：人民卫生出版社，1982 年，第 1337 页。

③ [明] 朱橚、滕硕、刘醇等编《普济方》，景印《文渊阁四库全书》第 754 册，第 103 页。

④ [清] 程林《圣济总录纂要》，上海：上海古籍出版社，1991 年，第 178 页。

文药方服法为“一时三次，二次热酒饮下，一次粥饮下，洗米清水亦可。”较诸汉文药方则略显复杂。

《太平圣惠方》是宋太宗时期编纂的宋朝第一部大型方书，广泛收集宋代以前的医药方书及民间验方，内容丰富，具有理、法、方、药完整体系的医方著作。全书共100卷，分1670门（类），每门之前都冠以巢元方《诸病源候论》有关理论，次列方药，以证统方，以论系证。全书之首还详述诊脉及辨阴阳虚实诸法，次列处方，用药基本法则，理、法、方、药俱全，全面系统地反映了北宋初期以前医学发展的水平。全书收方16834首，内容涉及五脏病证、内、外、骨伤、金创、胎产、妇、儿、丹药、食治、补益、针灸等。

《太平圣惠方》在中外医学交流中具有重要作用，大中祥符九年（1016）与天禧五年（1021），宋真宗赵恒两次将《太平圣惠方》赠给高丽，《太平圣惠方》也传至日本，梶原性全1303年所编《顿医抄》50卷就是以《太平圣惠方》等中国医书为宗编撰的。《圣济总录》又名《政和圣剂总录》，200卷，收方约2万首。全书包括内、外、妇、儿、五官、针灸、养生、杂治等，共66门，每门之中部有论说，词简义赅，总括本门，其下又分若干病证，此体例较《太平圣惠方》1670门清晰明了，许多疾病的归类也比较合理。其所录方剂中，丸、散、膏、丹、酒剂等明显增加。此书镂版后未及刊印即被金兵掠运至北方，南宋亦未见此书，较早的刊本有金大定年间（1161—1189）和元大德四年（1300）刊本。《普济方》，明朱橚（周定王）、滕硕、刘醇等编，刊于15世纪初。是中国历史上最大的方剂类书，168卷，载方61739首。书中广泛辑集明以前的医籍和其他有关著作分类整理而成。原书今仅存残本，清代编写《四库全书》时将本书改编426卷。《圣济总录纂要》是清代程林删定《圣济总录》而成，成书于1681年。故“四白丸”方最初的记载为《太平圣惠方》，而《圣济总录》收录而略有改动，后世因循。

综合考证可知，此西夏文药方极有可能是抄自同时期宋代编纂的《太平圣惠方》卷59“治水谷痢诸方”所载“四白丸方”。